

ions. Les Latins ont emprunté des Grecs le nom de *Threni*, sous lequel ils désignent quelquefois ce Livre; & quelquefois aussi ils lui donnent le nom de *Lamentationes* au pluriel, ou même au singulier *Lamentatio*. Ce dernier n'est usité que dans l'Office de l'Eglise, où on lit: *Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetae, &c.*

Outre la Version Grecque de ce Livre, faite par les Septante, ou du moins attribuée à ces Interpretes, on a divers fragments de celle de Symmaque: mais peu de celles des autres Interpretes; parce qu'Origene n'avoit pas jugé à propos de mettre dans ses Hexasples celles d'Aquila & de Théodotion, peut-être parce qu'elles n'étoient pas assez différentes de celle des Septante. Quelques-uns ont pensé qu'Aquila & Théodotion n'avoient peut-être pas traduit les Lamentations: mais le Pere Montfaucon montre fort bien le contraire dans sa Préface sur ce Livre, dans l'édition qu'il a donnée des Hexasples.

Le stile des Lamentations de Jérémie est vif, tendre, pathétique, & tel que le demandent ces sortes d'ouvrages. Il y en a peu dans l'antiquité de plus beaux, de mieux écrits & de plus propres à inspirer de la douleur. C'étoit le talent particulier de Jérémie; & soit que le Prophete considérât les maux que son peuple souffroit alors, ou ceux que ce même peuple devoit souffrir dans la suite, soit qu'il portât sa vue jusques sur ceux que l'Eglise devoit elle-même éprouver, & dont ceux-là n'étoient qu'une foible image, rien ne s'offroit à ses regards, qui ne fût digne de ses larmes, & des sentimens tendres & affectueux qu'il exprime.



LAMENTATIONS

DE

JÉRÉMIE.

CHAPITRE PREMIER.

Jérémie déplore la désolation de Jérusalem, & annonce les vengeance du Seigneur contre ceux qui se réjouissent du malheur de cette ville.

Et factum est, postquam in captivitate redactus est Israel, & Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens, & planxit lamentatione hæc in Jerusalem & amaro animo suspirans, & ejulans, dixit:

ALEPH.

1. **Q**UOMODO sedet sola civitas plena populo: facta est quasi vidua domina gen-

Apres que le peuple d'Israël eut été mené en captivité, & que Jérusalem fut demeurée déserte, le Prophete Jérémie fondant en larmes s'assit, & fit ces lamentations sur Jérusalem, soupirant dans l'amertume de son cœur, & disant avec de grands cris: *

ALEPH. †

1. **C**OMMENT Jérusalem, cette ville si pleine de peuple est-elle maintenant si solitaire & si désolée? comment la maîtresse des nations est-elle devenue comme veuve;

* Voyez la Préface.

† Au commencement de chaque verset, nous exprimons, selon l'usage, le nom de la lettre hébraïque qui le commence. Ce nom n'est pas exprimé dans le texte: on ne

l'exprime que pour conserver, autant qu'il est possible, l'acrostiche du texte, dont chacun de ces vingt-deux versets commence successivement par l'une des vingt-deux lettres de l'alphabet Hébreu.

comment la reine des provinces " a-t-elle été affligée au tribut ? "

Jer. XIII, 17.

2. BETH. Elle n'a point cessé de pleurer pendant la nuit ; & ses joues sont trempées de larmes : de tous ceux qui lui étoient chers , & avec lesquels elle avoit contracté alliance , " il n'y en a pas un qui la console : tous ses amis & ses voisins " l'ont méprisée , " & sont devenus ses ennemis .

3. GIMEL. La fille de Juda s'est retirée en d'autres pays à cause de la servitude insupportable qui l'affligoit dans Sion : " elle a demeuré parmi les nations ; mais elle n'y a point trouvé de repos : tous ses persécuteurs se sont saisis d'elle dans son extrême douleur . "

4. DALETH. Les rues de Sion pleurent maintenant , parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à ses solemnités : toutes ses portes sont détruites ; " ses prêtres ne font que gémir ; ses vierges sont toutes défigurées de douleur ; " & elle est plongée dans l'amertume .

5. HÉ. Ses ennemis se sont élevés au dessus d'elle par une cruelle domination , ceux qui la haïssoient , se sont enrichis

γ. 1. Hébr. la grande , la première , entre les nations .

Ibid. Le *Quomodo* exige visiblement un point interrogant : soit après la première phrase , soit après la dernière . Il y a lieu de présumer que ce *Quomodo* domine ici sur les trois membres comme au premier verset des Chapitres II. & IV .

γ. 2. Hébr. autr. de tous ceux qui l'aimoient .

Ibid. Hébr. autr. tous ceux avec qui elle

tium : princeps provinciarum facta est sub tributo ?

2. BETH. Plorans ploravit in nocte , & lacrymæ ejus in maxillis ejus : non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus : omnes amici ejus spreverunt eam , & facti sunt ei inimici .

3. GIMEL. Migravit Judas propter afflictionem & multitudinem servitutis : habitavit inter gentes , nec invenit requiem : omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias .

4. DALETH. Viæ Sion lugent , eo quòd non sint qui veniant ad solemnitatem : omnes portæ ejus destructæ , sacerdotes ejus gementes , virgines ejus squalidæ , & ipsa oppressa amaritudine .

5. HÉ. Facti sunt hostes ejus in capite ; inimici ejus locupletati sunt : quia Do-

étoit liée : (*socii ejus* .)

Ibid. Hébr. lui ont été infidèles .

γ. 3. Autr. La fille de Juda tombée dans l'humiliation & dans une extrême servitude , est passée , a été emmenée , en d'autres pays .

Ibid. Litt. l'ont atteint dans le détroit , dans la plus triste extrémité , lorsqu'elle ne pouvoit plus leur échapper .

γ. 4. Hébr. désolées , pénétrées de douleur .

Ibid. Hébr. pénétrées de tristesse .

minus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis .

6. VAV. Et egressus est à filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua : & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis .

7. ZAIN. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ , & prævaricationis omnium desiderabilium suorum , quæ habuerat à diebus antiquis , cum caderet populus ejus in manu hostili , & non esset auxiliator : viderunt eam hostes , & deriserunt sabata ejus .

8. CHETH. Peccatum peccavit Jerusalem , propter quod instabilis facta est : omnes qui glorificabant eam , spreverunt illam ,

de ses dépouilles ; " parce que le Seigneur l'a condamnée à devenir leur proie , " à cause de la multitude de ses iniquités : ses petits enfants ont été emmenés captifs ; " ils ont marché devant l'ennemi qui les chassoit comme un troupeau de brebis .

6. VAV. Tout ce que la fille de Sion avoit de beau , lui a été enlevé : " ses princes sont devenus comme des bœufs qui ne trouvent point de pâturages ; & ils sont allés tout foibles & languissants devant l'ennemi qui les poursuivoit , & qui les faisoit marcher devant lui .

7. ZAIN. Jérusalem s'est souvenue de sa félicité passée , au milieu " des jours de son affliction ; elle a rappelé le souvenir de ses prévarications , & de tout ce qu'elle avoit eu dans les siècles passés de plus désirable , lorsque son peuple tomboit sous la main ennemie , sans qu'il eût personne pour la secourir : ses ennemis l'ont vue en cet état ; " & ils se sont moqués de sa confiance en Dieu , & de ses fêtes de sabbat qu'elle a gardées en son honneur , pour lui obéir .

8. CHETH. Mais ils ont eu tort : car si Jérusalem est ainsi livrée à la fureur de ses ennemis , ce n'est pas que son Dieu soit trop foible pour la délivrer ; c'est qu'elle a commis un grand péché contre lui : & c'est pour cela qu'elle est devenue erran-

γ. 5. Hébr. autr. Ses persécuteurs ont sur elle la supériorité , les ennemis sont dans la paix & dans la tranquillité .

Ibid. Hébr. autr. l'a affligée .

Ibid. Hébr. litt. sont allés en captivité .

γ. 6. Litt. Toute la beauté de la fille de Sion est sortie d'elle : la fille de Sion a perdu tout ce qui faisoit sa gloire & sa beauté .

γ. 7. C'est ainsi que quelques-uns expliquent l'Hébreu qui peut se traduire : Jérusalem , aux jours de son affliction & de ses larmes , s'est souvenue de tout ce qu'elle avoit eu de plus désirable dans les siècles passés . On y lit *in diebus* , peut-être pour *in diebus* .

Ibid. C'est encore ainsi que l'on peut entendre l'Hébreu , en traduisant : lorsque son peuple tomboit , &c. ses ennemis l'ont vue , &c. ,

te & vagabonde dans les divers pays où elle a été menée captive : aussi tous ceux qui l'honorient, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie ; & elle a été si confuse, que, n'osant se montrer, elle a tourné son visage en arrière, en gémissant.

9. TETH. Ses fouillures ont paru sur ses pieds ; ses impuretés ont été exposées à la vue de tout le monde ; & au milieu de ses désordres, elle ne s'est point souvenue de sa fin malheureuse, & des maux qu'ils devoient lui attirer : c'est pourquoi elle a été prodigieusement abaillée, sans qu'elle ait de consolateur ; car c'est en vain qu'elle a dit : Seigneur, considérez mon affliction, parce que l'ennemi s'est élevé avec orgueil de l'avantage qu'il a sur moi.

10. JOD. Les ennemis de Jérusalem ont porté leurs mains à tout ce qu'elle avoit de plus saint & de plus désirable ; parce qu'elle avoit vu entrer dans son sanctuaire des nations, au sujet desquelles vous aviez ordonné, Seigneur, qu'elles n'entreroient jamais dans votre assemblée, & qu'elle ne s'y étoit point opposée comme elle le devoit.

11. CAPH. C'est pourquoi tout son peuple est dans les gémissements, & cherche du pain : ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux, pour trouver de quoi soutenir leur vie : & dans cet état elle vous dit : Voyez, Seigneur, & considérez l'avitissement où je suis réduite. Mais vous êtes sourd à sa voix.

¶ 9. Hébr. sur les franges de son habit.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu, mirabiliter.

¶ 10. Ou plutôt : car elle a vu, (& c'est qui fait le sujet de sa douleur,) elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire, les nations au sujet desquelles vous aviez ordonné

quia viderunt ignominiam ejus : ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

9. TETH. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui : deposita est vehementer, non habens consolatorem : vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

10. JOD. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus : quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus præceperat ne intrarent in ecclesiam tuam.

11. CAPH. Omnis populus ejus gemens, & querens panem : dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam : vide, Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

qu'elles n'entreroient point dans votre assemblée. Tout son peuple, &c. n. Jérémie parle ici de ce qui arriva à la prise de Jérusalem, lorsque le soldat Chaldéen porta ses mains sacrilèges jusques dans le sanctuaire : Infr. 11. 7.

12. LAMED. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor sicut dolor meus : quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus, in die iræ furoris sui.

13. MEM. De excelsio misit ignem in ossibus meis, & erudivit me : expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum : posuit me desolatam, totâ die mærore confectam.

14. NUN. Vigilavit jugum iniquitatum mearum : in manu ejus convolutæ sunt, & impositæ collo meo : infirmata est virtus mea : dedit me Dominus in manu de qua non potero surgere.

15. SAMECH. Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei :

12. LAMED. C'est pourquoi elle cherche quelque consolation chez les étrangers ; elle leur dit : O vous tous qui passez par le chemin, considérez, & voyez s'il y a douleur semblable à la mienne ; car le Seigneur m'a traitée selon sa parole, au jour de sa fureur, comme une vigne qu'on a vendangée, & où l'on n'a rien laissé.

13. MEM. Il m'a envoyé d'en haut une si vive douleur, qu'elle a pénétré comme un feu dans mes os, & il m'a châtiée : il a tendu un rêts à mes pieds, & il m'a fait tomber en arrière : il m'a rendue toute défolée & toute épuisée de tristesse pendant tout le jour.

14. NOUN. Le joug & le poids de mes iniquités m'a accablée tout d'un coup : Dieu les a vues ; & sa main en a fait comme des chaînes qu'il m'a mises sur le cou ; ainsi m'a force a été affoiblie : le Seigneur m'a livrée à une main de laquelle je ne pourrai jamais me défaire sans son puissant secours.

15. SAMECH. Le Seigneur a retiré du milieu de mon peuple tout ce que j'avois d'hommes de cœur : il a fait venir

¶ 12. On lit dans l'Hébreu לְמַד אֶלְמִי, non ad vos ; l'Interprete Chaldéen paroît avoir lu מַלְטִימִי, adjuro vos : Je vous en conjure vous tous, &c.

Ibid. Hébr. autr. S'il y a douleur semblable à celle que j'éprouve depuis que le Seigneur m'a affligé au jour de son ardente colère.

¶ 13. On lit dans l'Hébreu מִיַּדְהוֹ, Et dominatus est ei, peut-être pour מִיַּדְהוֹ, Et descendere fecit eum en le rapportant à ignem : Il a envoyé d'en haut un feu dans mes os, & il l'y a fait descendre ; il l'y a plongé.

Ibid. Hébr. route languissante.

Tome X.

¶ 14. Quelques-uns traduisent l'Hébreu : Le joug de mes iniquités a été lié de la main ; elles se sont entrelacées, & sont venues se placer sur mon col. On lit dans l'Hébreu נֶשֶׂה, que la Vulgate prend au sens de *Vigilatum est* : peut-être faudroit-il lire נֶשֶׂה, *Ligatum est*.

Ibid. Hébr. il a affoibli ma force.

Ibid. Hébr. le souverain Maître.

¶ 15. Hébr. Le souverain Maître a foulé aux pieds au milieu de moi.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu : tous mes vaillans hommes. On selon la lecture de la Vulgate : tous mes Grands, tous mes Princes.

contre moi le temps qu'il avoit marqué, pour réduire en poudre mes soldats choisis : " le Seigneur a foulé lui-même le pressoir, pour en faire couler le vin de sa fureur, dont il a enivré la vierge fille de Juda. "

Jer. XLV. 17. 16. AIN. C'est pour cela que je fonde en pleurs, & que mes yeux " répandent des ruisseaux de larmes; parce que celui qui devoit me consoler, en me redonnant la vie, s'est retiré loin de moi : " mes enfans ont été perdus, " parce que l'ennemi, qui s'est élevé contre moi, est devenu le plus fort.

17. PHÉ. Sion a étendu ses mains, pour chercher quelque secours; & bien loin d'en trouver, il n'y a même eu personne qui se soit présenté pour la consoler : le Seigneur a ordonné aux ennemis de Jacob de venir l'attaquer de toutes parts : " Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une femme fouillée de ses impuretés, qui leur a fait horreur : ils l'ont méprisée; & ils n'ont travaillé qu'à la détruire & à la renverser.

18. TSADE. Le Seigneur est juste, a dit alors Jérusalem : tous ces maux ne me sont arrivés que parce que je me suis attiré sa colere; en défobéissant à sa parole : "

Ibid. Hébr. autr. il a appelé mes ennemis & les a convoqué contre moi comme à une assemblée solennelle, pour, &c. *Infr.* 11. 21.

Ibid. Hébr. le souverain Maître a foulé le pressoir, il a exercé sa vengeance, contre la vierge fille de Juda. Voyez une semblable comparaison dans Isaïe, LXIII. 2. 3.

¶ 16. L'Hébreu répète le mot AINI, oculus meus : cette répétition a pu venir de quelque méprise de Copiste : peut-être que l'on avoit marqué au commencement de chaque verset, le nom de la lettre acrotyche qui le commence; & celui-ci commençant

vocavit adversum me tempus, ut contereret electos meos: torcular calcavit Dominus virgini filiæ Juda.

16. AIN. Idcirco ego plorans, & oculus meus deducens aquas: quia longè factus est à me consolator, convertens animam meam: facti sunt filii mei perditii, quoniam invaluit inimicus.

17. PHE. Expandit Sion manus suas; non est qui consoletur eam: mandavit Dominus adversum Jacob in circuitu ejus hostes ejus: facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.

18. TSADE. Justus est Dominus, quia os ejus ad iracundiam provocavi: audite, obsecro, univer-

par la lettre ain, on auroit pu y mettre ce nom, qui signifie oculus, d'où seroit venue, par transposition, la répétition du mot AINI, oculus meus.

Ibid. Autr. parce que ceux qui auroient dû me consoler & me rendre la vie, se sont éloignés de moi. *Supr.* ¶ 2. & 9. *Infr.* ¶ 17. & 19. & 21.

Ibid. Hébr. défolés, pénétrés de douleur.

¶ 17. Autr. Le Seigneur a commandé de toutes parts les ennemis de Jacob.

¶ 18. Hébr. autr. parce que je me suis révoltée contre la parole sortie de sa bouche.

si populi, & videte dolorem meum: virgines meæ & juvenes mei abierunt in captivitatem.

19. COPH. Vocavi amicos meos, & ipsi deceperunt me: sacerdotes mei & senes mei in urbe consumpti sunt: quia quasi erunt cibum sibi, ut refocillarent animam suam.

20. RESCH. Vide, Domine, quoniam tribulor; conturbatus est venter meus: subversum est cor meum in memetipsa, quoniam amaritudine plenus sum: foris interficit gladius, & domi mors similis est.

21. SCHIN. Audierunt quia ingemisco ego, & non est qui consoletur me: omnes inimici mei audierunt malum meum; lætati sunt, quoniam tu fecisti: adduxisti diem consolationis, & fient similes mei.

22. THAU. Ingrediatu omne malum eorum co-

peuples, écoutez tous, je vous en conjure, & considérez " ma douleur : mes vierges & mes jeunes hommes ont été menés " en captivité.

19. COPH. J'ai appelé mes amis à mon secours; & ils ont trompé mon espérance : mes prêtres & mes vieillards ont été consumés " dans la ville, lorsqu'ils vouloient chercher quelque nourriture, pour soutenir leur vie languissante.

20. RESCH. Seigneur, considérez " que je suis dans l'affliction; mes entrailles sont émues : " mon cœur est renversé dans moi-même, parce que je suis remplie d'amertume : l'épée tue mes enfans " au-dehors; & la famine est cause qu'on voit au dedans de moi une image de la mort : cependant mes amis n'abandonnent, & me laissent sans secours.

21. SCHIN. Ils ont su, " ces faux amis, que je suis dans les gémissements : & il n'y a personne qui me console : tous mes ennemis ont appris mon malheur; & ils se réjouissent de ce que c'est vous, Seigneur, qui m'avez réduite en cet état, " où ils espèrent que vous me laisserez toujours : mais quand le jour sera arrivé auquel vous devez me consoler, " ils deviendront semblables à moi, & seront affligés à leur tour.

22. THAU. Que tout le mal qu'ils ont commis, se présente devant vous, Sei-

Ibid. Litt. voyez.

Ibid. Litt. font allés.

¶ 19. Hébr. ont expiré.

¶ 20. Litt. voyez.

Ibid. C'est l'expression de l'Hébreu : mes entrailles sont toutes émues.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu, orbar.

¶ 21. Litt. ils ont appris.

Ibid. Ou simplement : de ce que vous m'avez réduite en cet état.

Ibid. Hébr. mais quand vous aurez amené le jour que vous avez nommé, que vous avez marqué, de signer.

blier " dans Sion les fêtes & les jours de sabbat : il a livré les Rois & les prêtres à l'opprobre & à l'indignation de sa furieur. "

7. ZAÏN. Le Seigneur " a rejeté son autel ; il a donné sa malédiction à son sanctuaire : il a livré entre les mains des ennemis de Jérusalem les murs de ses tours ; " & ils ont jetté des cris de joie en détruisant la maison du Seigneur, comme s'ils avoient été dans une fête solennelle.

8. CHETH. Le Seigneur a résolu d'abattre la muraille de la fille de Sion ; il a tendu son cordeau pour la raser entièrement ; & il n'a point retiré sa main que tout ne fût renversé : le " boulevard est tombé d'une manière déplorable, & le mur a été détruit de même. "

9. TETH. Ses portes renversées sont enfoncées dans la terre ; il en a rompu & brisé les barres : il a banni " son Roi & ses princes parmi les nations : il n'y a plus d'observation de la loi, & ses prophètes n'ont point reçu de visions prophétiques du Seigneur.

Ibid. Hébr. autr. le Seigneur a oublié dans Sion les fêtes & le sabbat, il n'a plus eu égard au culte que Sion lui rendoit.

Ibid. Hébr. il a méprisé dans sa colère & dans son indignation, le roi & le prêtre.

Y. 7. Hébr. le souverain Maître.

Ibid. Hébr. de ses châteaux, de ses fortesses.

bernaculum suum : oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem & sabbatum ; & in opprobrium, & in indignationem furoris sui, regem & sacerdotem.

7. ZAÏN. Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suæ : tradidit in manu inimici muros turrium ejus : vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemni.

8. CHETH. Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suum, & non avertit manum suam à perditione : luxitque antemurale, & murus pariter dissipatus est.

9. TETH. Defixæ sunt in terra portæ ejus ; perdidit & contrivit vestes ejus : regem ejus & principes ejus in gentibus : non est lex, & prophetæ ejus non invenerunt visionem à Domino.

Y. 8. Hébr. litt. absorbé.

Ibid. Hébr. litt. l'avant-mur est dans les larmes, & le mur aussi est dans la langueur. " L'avant-mur étoit une simple muraille sans terrasse sur le bord du fossé, & devant la grosse muraille de la ville.

Y. 9. Selon l'Hébreu : son roi & ses princes sont parmi les nations.

10. JOD. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiæ Sion : confecerunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis : abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

11. CAPH. Defecerunt præ lacrymis oculi mei ; conturbata sunt viscera mea : effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cum deficeret parvulus & lactens in plateis oppidi.

12. LAMED. Matribus suis dixerunt : Ubi est triticum & vinum ? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis ; cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

13. MEM. Cui comparabo te, vel cui assimilabo te, filia Jerusalem ? cui exæquabo te, & consolabor te, virgo filia Sion ? magna est enim velut mare contritio tua : quis medebitur tui ?

10. JOD. Les vieillards de la fille de Sion se font assis sur la terre, & demeurent dans le silence, ne sachant quel remède apporter à ses maux : ils ont couvert leur tête de cendres, " ils se font revêtus de cilices : les vierges de Jérusalem tiennent leur tête baissée vers la terre, " dans la confusion dont elles sont couvertes.

11. CAPH. Mes yeux se sont affoiblis à force de verser des larmes, le trouble a faisi mes entrailles : mon cœur " s'est répandu en terre, en voyant la ruine de la fille de mon peuple, en voyant les petits enfants, & ceux qui étoient encore à la mammelle, tomber morts dans les places de la ville.

12. LAMED. Ils disoient à leurs meres : Où est le bled ? où est le vin ? lorsque, pressés de la faim, ils tomboient dans les places de la ville, comme s'ils eussent été blessés à mort, & qu'ils rendoient leurs ames entre les bras " de leurs meres.

13. MEM. A qui vous comparerai-je, ô fille de Jérusalem ? à qui dirai-je que vous ressemblez ? où trouverai-je quelque chose d'égal à vos maux ? & comment vous consolerais-je, ô vierge fille de Sion ? le débordement de vos maux " est semblable à une mer ; il est immense : qui vous donnera quelque remède ? "

Y. 10. Hébr. de poussière.

Ibid. Autr. ont abaissé leur tête contre terre, ont mis leur tête dans la poussière.

Y. 11. Litt. mon foie. Le foie paroît être pris ici pour le siège de la douleur & de la sensibilité.

Y. 12. Litt. dans le sein de leur mere.

Y. 13. On lit dans l'Hébreu irrégulière-

ment AAUDC : les Rabbins lisent AAUDC ; rectificabo tibi ; peut-être seroit-ce plutôt AUADC, constituam tibi : Qui vous opposerai-je ? à qui vous comparerai-je ?

Ibid. Litt. votre bûlement, les maux qui vous ont brisés.

Ibid. Hébr. autr. qui vous guétra,

14. NOUN. Vos prophètes ont eu pour vous des visions fausses & extravagantes; & ils ne vous découvrirent point votre iniquité, " pour vous exciter à la pénitence : " mais ils ont eu pour vous des rêveries pleines de mensonges; & ils ont vu, à ce qu'ils disoient, la fuite de vos ennemis : " ils se sont trompés; ils ont vu au contraire leur victoire & votre ruine.

15. SAMECH. C'est pourquoi tous ceux qui passoient par le chemin, ont frappé des mains en vous voyant : ils ont sifflé la fille de Jérusalem, en branlant la tête, & en disant : Est-ce là cette ville d'une beauté si parfaite, qui étoit la joie de toute la terre, & qui croyoit durer une éternité.

16. PHÉ. " Tous vos ennemis ont ouvert la bouche contre vous : ils ont sifflé, ils ont griné les dents, & ils ont dit : Nous la dévorons : " voici ce jour que nous attendions; nous l'avons trouvé; nous l'avons vu.

17. AÏN. Le Seigneur a fait ce qu'il avoit résolu : il a accompli ce qu'il avoit arrêté depuis long-temps : il vous a détruite sans vous épargner, ô fille de Sion :

Y. 14. On lit dans l'Hébreu avant iniquitatem la préposition AL, par AÏN, pour AT par ALEPH, qui est la simple marque de l'accusatif : cela peut venir de ce que AT se confond avec AL par ALEPH qui se confond ensuite avec AI par AÏN.

Ibid. Hébr. pour vous ramener de votre captivité.

Ibid. Hébr. autr. ils ont vu pour vous de fausses charges, de fausses prophéties contre vos ennemis; (l'Hébreu appelle charges les

14. NUN. Prophetæ tui viderunt tibi falsa & stultata; nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad penitentiam provocarent : viderunt autem tibi assumptiones falsas, & ejectiones.

15. SAMECH. Plauferrunt super te manibus omnes transeuntes per viam : sibilaverunt, & moverunt caput suum super filiam Jerusalem : Hæcine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ ?

16. PHE. Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui : sibilaverunt, & fremuerunt dentibus, & dixerunt : Devorabimus : en ista est dies, quam expectabamus : invenimus, vidimus.

17. AÏN. Fecit Dominus quæ cogitavit ; complevit sermonem suum,

prophéties tristes & fâcheuses;) & de fausses dépouilles, de vaines espérances de repousser & de renverser vos ennemis.

Y. 16. Ce verset qui commence par Phé est mis ici avant celui qui commence par AÏN, contre l'ordre commun de l'alphabet hébreu. Voyez ce qui est dit sur cela dans la Préface.

Ibid. Hébr. nous l'avons absorbée : voilà le jour, &c.

quem

quæ præceperat à diebus antiquis : destruxit, & non pepercit, & latificavit super te inimicum, & exaltavit cornu hostium tuorum.

18. TSADE. Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filiae Sion : deduc quasi torrentem lachrymas, per diem & noctem : non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

19. CAPH. Confurgo, lauda in nocte, in principio vigiliarum : effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini : leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum.

20. RESCH. Vide, Domine, & confidera quem vindemiaveris : ita : ergone comedent mulieres fructum suum, parvu-

il vous a rendu un sujet de joie à vos ennemis, & il a relevé la force de ceux qui vous haïssoient."

18. TSADE. Tels ont été les maux qui ont accablé les habitants de Jérusalem : leur cœur a crié au Seigneur " sur les murailles de la fille de Sion qu'ils ont vues détruites; " mais il ne les a pas encore exaucés : faites donc couler de vos yeux, ô fille de Sion, jour & nuit un torrent de larmes; ne vous donnez point de relâche; & que la prunelle de votre œil ne se taise point, & ne cesse point de pleurer.

19. CAPH. Levez-vous, louez le Seigneur " dès le commencement des veilles de la nuit; répandez votre cœur comme de l'eau devant le Seigneur, " exposez-lui vos besoins & vos desirs; élevez vos mains vers lui pour l'ame de vos petits enfants, qui sont tombés morts de faim à tous les coins des rues.

20. RESCH. Dites-lui : Voyez, Seigneur, & considérez quel est le peuple que vous avez ravagé " de cette sorte : est-il donc possible que les meres soient réduites à manger le fruit de leurs entrailles, " à manger de petits enfants qui

Y. 17. Autr. de ceux qui ne pensoient qu'à vous assiger.

Y. 18. Hébr. au souverain Maître.

Ibid. La Vulgate ajoute super pour donner à ce terme obscur un sens qui puisse y convenir. Peut-être qu'au lieu de SAQ LEM,

Clamavit cor eorum, il faudroit lire SAQ MEL Clama ex corde; & au lieu de KUMT, murus, peut-être BULM, virgo : on ce sens : Virge, fille de Sion, criez du fond de

votre cœur, vers le souverain Maître; faites couler, &c.

Y. 19. Hébr. autr. faites retentir vos cris.

Ibid. Hébr. devant le souverain Maître.

Y. 20. Hébr. autr. que vous avez traité de cette sorte.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement FRIM, fructum suum, avec un pronom masculin, peut-être pour FRI MAINN, fructum viscerum suorum.

Jer. XIV. 17.
Sup. 1. 16.

ne font pas plus grands que la main ?
est-il possible que les prêtres & les prophètes soient tués dans le sanctuaire même du Seigneur ?

21. SCHIN. Les enfants & les vieillards sont étendus morts sur la terre, le long des rues : mes vierges & mes jeunes hommes sont tombés sous l'épée : vous les avez tués au jour de votre fureur : vous les avez percés de coups sans être touché de compassion.

22. THAU. Vous avez fait venir des gens en grand nombre, comme il en vient en un jour solennel : mais ce n'a pas été pour le célébrer avec moi ; c'a été au contraire pour m'épouvanter, & pour m'affliger de toutes parts ; de sorte qu'il ne s'est trouvé personne qui pût échapper, & qui sur excepté dans ce jour de la fureur du Seigneur : ainsi ceux que j'ai nourris & élevés, ont été consumés par mes ennemis.

Ibid. Quelques-uns traduisent l'Hébreu : de petits enfants qu'elles élèvent, qu'elles tiennent dans leurs mains. L'expression de l'Hébreu est relative à celle que la Vulgate a traduite par *educavi* au v. 22.

Ibid. Hébr. du souverain Maître.

los ad mensuram palmae ?
si occiditur in sanctuario
Domini sacerdos & propheta ?

21. SCHIN. Jacuerunt in terra foris puer & senex : virgines meae & juvenes mei ceciderunt in gladio : interfecisti in die furoris tui : percussisti, nec misertus es.

22. THAU. Vocasti quasi ad diem solemnem, qui terrent me de circuitu ; & non fuit in die furoris Domini, qui effugeret & relinqueretur : quos educavi & enutrivimus, inimicus meus consumpsit eos.

v. 21. Hébr. de votre colere.
Ibid. Hébr. & vous ne les avez point épargnés. On lit encore ici dans l'Hébreu LA, non, pour ULA, nec.
v. 22. Hébr. de la colere.



CHAPITRE III.

Jérémie déplore sa propre misère. Il exhorte les enfants de Juda à retourner au Seigneur. Il expose au Seigneur ses souffrances, & annonce la ruine de ses ennemis.

1. **E**GO vir videns pauperatem meam in virga indignationis ejus.

2. **A**LEPH. Me minavit & adduxit in tenebras, & non in lucem.

3. **A**LEPH. Tantum in me vertit & convertit manum suam tota die.

4. **B**ETH. Vetustam fecit pellem meam & carnem meam ; contrivit ossa mea.

5. **B**ETH. Aedificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore.

6. **B**ETH. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

1. **J**E suis un homme qui voit ma pauvreté & ma misère ; je souffre les maux les plus violents, étant sous la verge de l'indignation du Seigneur.

2. **A**LEPH. Il m'a conduit, & il m'a amené dans les ténèbres, & non dans la lumière, m'ayant fait mettre dans une noire prison.

3. **A**LEPH. Il a tourné & retourné sans cesse sa main sur moi, me tourmentant pendant tout le jour.

4. **B**ETH. Il a fait vieillir ma peau, & dessécher ma chair : il a brisé mes os.

5. **B**ETH. Il a élevé des terrasses autour de moi, pour me renfermer : il m'a environné de fiel & de peines ; il m'a accablé de maux.

6. **B**ETH. Il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts pour jamais, m'ayant fait mettre dans un cachot profond, où j'étois comme enseveli dans la boue.

v. 1. Hébr. aut. Je suis l'homme qui voit sa misère sous la verge de l'indignation du Seigneur. C'est-à-dire, que l'Hébreu exprime l'article avant le mot *vir*, & que l'on n'y trouve pas le pronom *meum*. On y lit *ABRTU*, indignationis ejus, peut-être pour *ABRT*, indignationis, avec la lettre *t*, qui est l'abréviation du mot *Jehova*, Domini. Selon la lettre, Jérémie parle ici en son nom,

& expose tout ce qu'il a souffert pendant le siège, dans la prison & de la part de ses compatriotes, qui l'ont chargé d'opprobres & d'insultes.

v. 3. Hébr. aut. Certes il a tourné, &c.

v. 5. Lit. il a bâti.

v. 6. Hébr. aut. comme ceux qui sont morts depuis long-temps. C'est la même expression qu'au Pl. cxlii. v. 3.